

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 1

весна

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 36

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Посвящение Н.М. Карамзина, адресованное императору Александру I, в китайском переводе «Истории государства Российского».
Введение, перевод с китайского и маньчжурского, примечания
Т.А. Пан, Д.И. Маяцкого, Лю Жо-мэй 5

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Е.П. Островская.** Проблема свободы воли в буддийской антропологии 35
Ю.А. Иоаннесян. Некоторые важные отличительные черты хорасанской группы персидских диалектов от говоров афгано-таджикской диалектной группы 50
А.А. Амбарцумян. Праздник «Баба-Шуджа-уд-Дин» в средневековом Иране 75

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов.** Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. V. Дешифровка пальмирского алфавита: Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми. Часть I 90

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** К истории формирования и обработки фонда тибетских текстов из Хара-Хото в собрании ИВР РАН 114

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.** Городская конференция «Актуальные проблемы буддологических исследований–6» (Санкт-Петербург, 4 июля 2018 г.) 139
А.В. Зорин. Седьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 7 сентября 2018 г.) 143

РЕЦЕНЗИИ

- Эйделькинд Я.Д.** Песнь Песней: перевод и филологический комментарий к главам 1–3. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2015 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности. Вып. 53/1, 53/2). В 2 ч. Ч. 1, с. 1–156, I–VIII, ч. 2, с. 157–536 (**К.А. Битнер**) 146
D. Burton. Buddhism: A Contemporary Philosophical Investigation. — New York: Routledge, 2017. — viii + 212 pp. (**С.Л. Бурмистров**) 150
Б.Б. Лаикарбеков. Ваханский глагол в историческом аспекте. — М.: Языки Народов Мира; ТЕЗАУРУС, 2018. — 172 с. (**О.М. Чунакова**) 157
Анно Масаки. Нагасаки — город иезуитов. Общество Иисуса в Японии XVI века / Перевод с японского Вячеслава Онищенко. — СПб.: Гиперион, 2018. — 254 с. — ISBN 978-5-89332-321-4 (**К.Г. Маранджян**) 164

На четвертой стороне обложки:

Маньчжурский текст посвящения Н.М. Карамзина императору Александру I в переводе «Истории государства Российского». Рукопись НБ СПбГУ Хул. F-60, л. 3а

Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.

V. Дешифровка пальмирского алфавита:

Дж. Свинтон и Ж.-Ж. Бартелеми¹

Часть I

М.М. Юнусов

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219010059

В середине XVIII в. Бартелеми и Свинтон почти одновременно сумели дешифровать пальмирское письмо. Отношения между двумя учеными, доброжелательные на первых порах, стали весьма напряженными ввиду спора за приоритет в открытии. Высший свет и частично научное сообщество стали на сторону Бартелеми, а Свинтону остался удел дилетанта и бестактного человека.

Ключевые слова: Бартелеми, Свинтон, Roma I, Roma II, пальмирский алфавит.

Статья поступила в редакцию 03.09.2018.

Юнусов Марат Мингалиевич, кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела Древнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ymm65@hotmail.com).

© Юнусов М.М., 2019

В середине XVIII в. ориенталисты Европы получили более десятка прорисовок пальмирских текстов достаточно хорошего качества, чтобы приступить к началу дешифровки письменности, которая хранила свои тайны почти два столетия². Этот материал, а также зарисовки плана города и отдельных архитектурных деталей его храмов и дворцов, сделанные английскими путешественниками в Пальмире в 1751 г., через два года после их возвращения на родину были опубликованы в Лондоне одновременно на английском и французском языках в книге «Руины Пальмиры»³. После выхода книги в свет последовала дешифровка пальмирского письма почти одновременно двумя учеными. М. Лидзбарски писал об этом так:

¹ Подробнее о ранней истории дешифровки пальмирской письменности в Европе в XVI–XVII вв. см. статьи I–IV (Юнусов 2013: 100–125; 2014: 125–152; 2015: 75–97; 2016а: 78–96).

² О первых публикациях путевых заметок англичан о посещении Пальмиры на страницах *Philosophical Transactions* см. (Astengo 2016: 203–230). Об изданиях пальмирских текстов с начала XVII в., конкорданс этих публикаций, прорисовки надписей и фотографии памятников см. (Daniels 1988: 419–436).

³ Авторами-составителями книги были Роберт Вуд (Robert Wood, 1717–1771), антиковед по образованию, писатель, политический деятель Англии, и Джеймс Докинс (James Dawkins, 1722–1757), выходец из богатой семьи плантатора на Ямайке, путешественник, политик якобинского толка (Wood, Dawkins 1753).

Эти исследования [по пальмирской эпиграфике] возобновились, когда в 1753 г. английские путешественники Докинс и Вуд опубликовали свою работу о Пальмире, в которую включили 13 пальмирских надписей. Над их дешифровкой в одно и то же время независимо друг от друга работали знаменитый французский археолог аббат Бартеlemi и оксфордский священник и профессор Джон Свинтон (1703–1777). Сначала они обратились к восьмой и девятой надписям, потому что они почти полностью состояли из имен собственных и греческих заимствований и поэтому наилучшим образом подходили для сопоставления с параллельным греческим текстом. Бартеlemi ограничился этими и двумя другими латинскими надписями, в то время как Свинтон исследовал остальные надписи из книги Вуда, а также надпись из Тайиба [на камне], которая к тому времени оказалась в Англии. Опираясь на греческий текст и схожесть пальмирского алфавита с еврейским, оба ученых быстро разобрались в надписях и поняли их настолько хорошо, что их последователям осталось не так уж много работы при исправлении их чтений надписей. Уже в деталях этого исследования проявилось значительное превосходство Бартеlemi над оппонентом. Оба продемонстрировали несомненные знания в палеографии. Но в то время, как труды Бартеlemi неизменно выдают в нем понимающего, тонкого и одаренного ученого, *Remarks* (комментарии к переводам пальмирских надписей. — М.Ю.) Свинтона имеют некоторый налет дилетантства, который из-за недостаточной языковой подготовки автора становится еще более очевидным (Lidzbarski 1898: 90–91).

* * *

В 1754 г. вышли две работы: в Париже — «Размышления об алфавите и языке, которые некогда употреблялись в Пальмире» Жан-Жака Бартеlemi (Barthélemy 1754) и в Лондоне — «Объяснение всех надписей на пальмирском языке и пальмирским письмом, опубликованных к настоящему времени. В пяти письмах» Джона Свинтона (Swinton 1754: 690–756). Оба труда, в разной степени дополняя друг друга, стали реальной дешифровкой письменности этого языка. Авторы этих работ не были знакомы лично, но одно время состояли в переписке и были осведомлены о научных интересах друг друга. Бартеlemi регулярно с 1747 г. размещал свои статьи в «Записках Французской королевской академии надписей и изящной словесности»⁴, а Свинтон стал постоянным автором журнала Лондонского королевского общества «Philosophical Transactions»⁵ с года публикации своей статьи о пальмирской письменности. К 1754 г. Бартеlemi уже опубликовал ряд статей, посвященных античным и восточным древностям — нумизматике, эпиграфике⁶. Научный багаж Свинтона вмещал к тому времени несколько работ по римско-этрусским связям, греческо-библейской филологии, нумизматике.

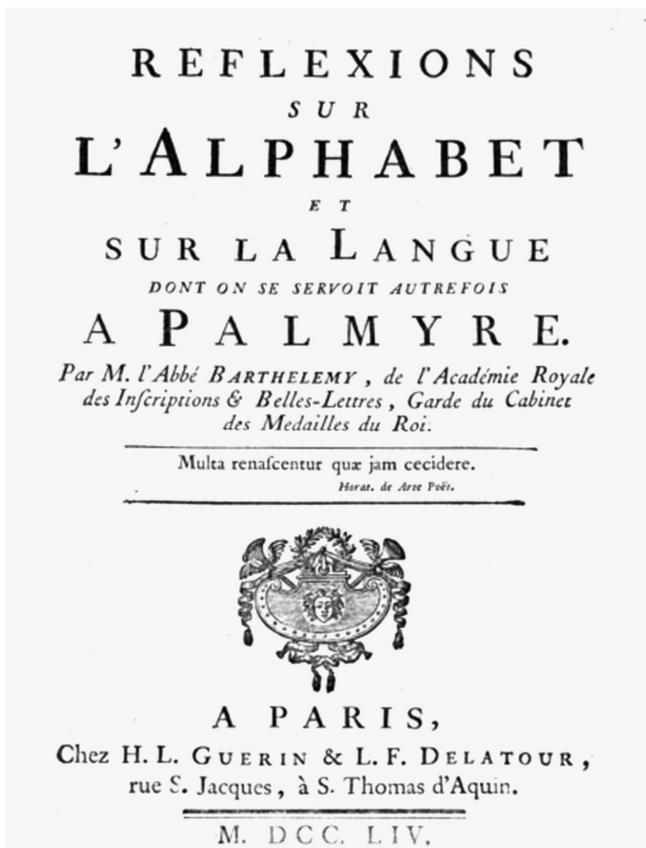
«Размышления» Жан-Жака Бартеlemi были представлены Французской академии 12 февраля 1754 г. и были опубликованы в том же году отдельной монографией⁷

⁴ «Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres».

⁵ «Лондонское королевское общество по развитию знаний о природе» (*The Royal Society of London for the Improvement of Natural Knowledge*) основано в 1660 г. «Философские труды Королевского общества» (*The Philosophical Transactions of the Royal Society*) начали выходить в свет с 1665 г.

⁶ См. подробный библиографический обзор работ Бартеlemi, а также список биографических хвалебных очерков в его честь (Villeneuve 1821: xli–lv).

⁷ Barthélemy 1754. Разрешение цензуры на публикацию — 18 июля 1754 г. В 1759 г. Французская академия включила это сочинение в свой ежегодник *Mémoires de littérature* с пометкой, что сообщение сделано 12 февраля 1754 г. (Barthélemy 1759: 577–597).



Ил. 1. Первое издание книги (Barthélemy 1754)

(Ил. 1). Работа Бартелеми начинается небольшим экскурсом в историю Пальмиры, ее изучение путешественниками, и кратким обзором первых публикаций пальмирских текстов. Затем автор весьма подробно анализирует неудачные попытки дешифровки пальмирского письма предшественниками и в числе прочего попытку перевода Я. Ренферда (Rhenferd 1704)⁸. Далее Бартелеми признается, что при первом же знакомстве с про-

⁸ Попытка профессора восточных языков университета г. Франекер Якоба Ренферда (*Jacob Rhenferd*, 1654–1712) дешифровать привезенный в Европу из Пальмиры экспедицией В. Галифакса 1691 г. материал и составить алфавит пальмирского языка закончилась полной неудачей и насмешками со стороны многих коллег. Бартелеми написал об этом так: «В то же время ни данное признание (других ученых о невозможности дешифровать пальмирскую письменность на основе имеющихся надписей. — *М.Ю.*), ни вполне очевидные факты, доказывающие это, не испугали Якоба Ренферда. Этот неустрашимый критик, вооруженный немногими надписями в плохом состоянии и большой эрудицией в ориенталистике, предпринял в 1704 г. попытку дешифровать пальмирскую письменность. Это могло бы выглядеть как забавное представление, если не рассматривать его как поучительный пример, показывающий образец беспримерных усилий, потраченных Ренфердом на поиск смутной связи между пальмирской и греческой надписями. Он до изнеможения гнался за фантомом, ничуть не приближаясь к нему. Все его шаги, отмеченные безысходностью, вели его к бессмысленному блужданию до того, что у него, в конце концов, не осталось ничего, кроме безнадежного отчаяния» (Barthélemy 1754: 8; 1759: 580).



Ил. 2. Греческо-пальмирские билингвы (Barthélemy 1754: Pl. II)

рисовками новых пальмирских надписей и параллельных греческих текстов из книги английских путешественников он понял, что дешифровка не займет много времени:

При первом же их сравнении я смутно уловил связь между ними, что породило определенную надежду. Через какое-то время она окрепла до такой степени, что у меня в итоге получилось составить алфавит полностью. Я имел честь доложить об этом Академии надписей 12 февраля того же года, через два дня после моего первого знакомства с этими надписями. Мне было бы неловко рассказывать об этом случае, если бы я не был убежден, что именно он доказывает легкость этого открытия. Читатель далее увидит, что мне нет необходимости прибегать к языку ложной скромности и что самое поверхностное знакомство с восточными языками достаточно, чтобы разрешить проблему пальмирских букв (Barthélemy 1754: 11).

Что касается метода дешифровки пальмирского письма Бартеlemi, то он состоял в побуквенном сопоставлении греческих собственных имен с именами, запечатленными в двух параллельных пальмирских текстах, опираясь на звуковые значения графем древнееврейского языка⁹. Поиску этих соответствий в двух языках посвящена треть работы (Ил. 2). В заключение Бартеlemi пишет о жителях Пальмиры, их месте

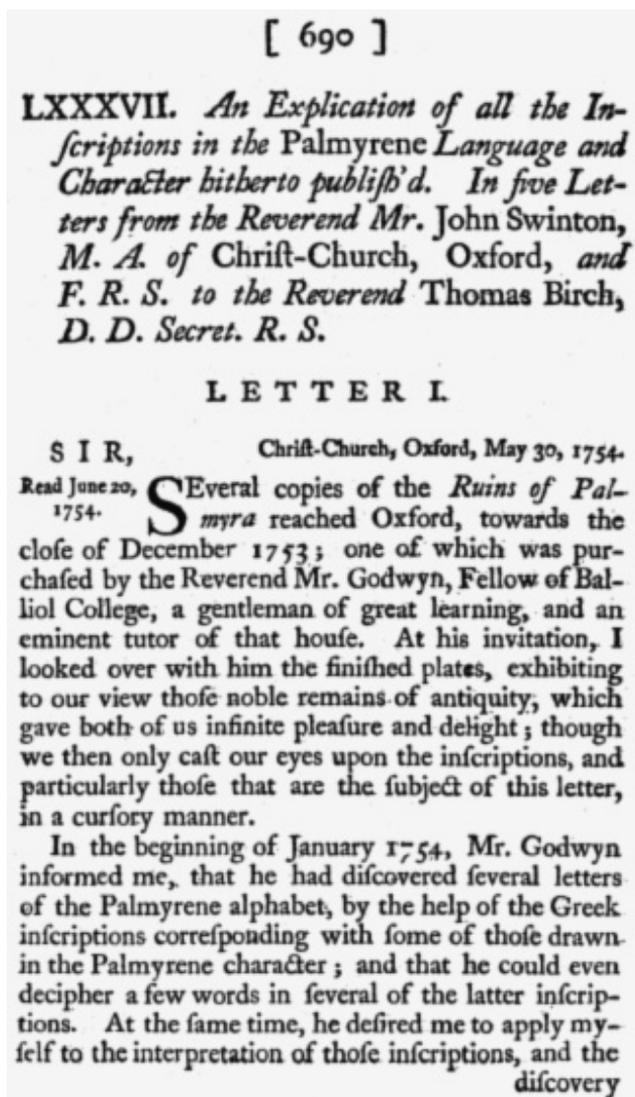
⁹ Например: «ΣΕΡΤΙΜΙΟΣ: Samech-Pé-Teth-Mem-Iod-Vao/(O-U)-Samech» (Barthélemy 1754: 14–15). Греческие надписи XVI, XVII и пальмирские VIII, IX соответственно: Wood, Dawkins 1753: 29, 31. Ср.: CIS II, 3940, 3943; PAT 0286, 0289; SIG III, 4499, 4498. Подробнее о дешифровке Бартеlemi см. (Daniels 1988: 434).

словам, «вольного перевода» (*traduction libre*) надписи *Roma I* из книги Я. Грутера, «которую до сих пор никто не разъяснил» (*que personne jusqu'ici n'avoit expliquée*) (Ibid.: 5–6, 24). Впрочем, будучи весьма аккуратным и осторожным исследователем, Бартеlemi объяснил свою нерешительность соображениями, которые, без сомнений, остаются актуальными и поучительными даже в наши дни:

Я не задаюсь целью прояснить пальмирские надписи. В настоящее время необходимо быть уверенным в правильном их прочтении, что, казалось бы, после открытия их алфавита, не должно представлять никакой трудности. Это заблуждение настолько естественно, что я должен ненадолго остановиться и рассеять его. Восточные языки не такие, как европейские. Во-первых, чтение какого-либо слова почти всегда зависит от элементов, которые его слагают. Во-вторых, всегда можно опереться на слова, которые предшествуют ему или следуют за ним. Ввиду отсутствия гласных в текстах [восточных] памятников каждому слову можно приписать различные значения, а из-за отсутствия пробелов между словами буквы можно либо добавить к любому слову, либо убавить от него. Отсюда и множество комбинаций, почти всегда бесполезных. Ну а если множество букв похоже друг на друга, или если тексты повреждены, или, в конце концов, вместо оригинала используется копия, чья точность не может быть подтверждена, то тут количество трудностей увеличивается в разы. Мы можем в любой момент заменить одну букву другой. Но так как замена какой-либо одной буквы образует уже новое значение, то это приводит к круговерти конъектур. Тут мы получаем самую губительную свободу из всех, что когда-либо были даны человеку, — свободу иметь сомнение, не имея силы его устранить. И никакого терпения не хватило бы устоять перед подобным испытанием, если бы нас не вдохновляли лучики света, которые время от времени высвечиваются в сумерках этих поисков. Я не побоюсь утверждать, что в том, что касается восточных языков, гораздо проще открыть алфавит, чем успешно его использовать для прочтения нескольких текстов, которые не имеешь возможность видеть воочию (Barthélemy 1754: 25–27).

Совсем другим человеком был Джон Свинтон. Оксфордский профессор смело взялся за перевод надписей, опираясь на имеющиеся прорисовки в книге Р. Вуда и Д. Докинса, лишь отчасти справившись с этой задачей, без сомнений, гораздо более сложной, чем просто дешифровка алфавита, и поэтому, наверно, весьма неблагодарной. В любом случае он продвинулся в этом направлении намного дальше, чем все его предшественники. С одной стороны, часть переводов пальмирских текстов и комментариев на них, как писал М. Лидзбарски, может указывать на недостаточную языковую подготовку Свинтона. Но, с другой стороны, неправильная транслитерация некоторых строк в текстах и, как следствие, неверный перевод отдельных слов и целых фраз по большей части являются следствием неудовлетворительной прорисовки надписей в книге Р. Вуда и Д. Докинса — копий монументальных, выбитых на мраморе надписей, где одна и та же графема могла иметь до восьми вариантов написания. Представляется, что это обстоятельство было основной причиной неверного перевода отдельных фрагментов текстов английским ученым. Работа Свинтона над тремя пальмирскими надписями, самыми ранними из известных в Европе: *Roma I*, *Roma II* и надпись из Тайиба (письма Свинтона III–V), как кажется, подтверждает такое предположение.

Дешифровка пальмирского алфавита была впервые представлена Свинтоном Королевскому обществу 20 июня 1754 г. в форме личного, первого по счету письма секре-



Ил. 4. Первое письмо Свинтона (Swinton 1754: 690)

тарю этого общества (Swinton 1754: 690–714) (Ил. 4)¹¹. Не пускаясь в исторические экскурсии, Свинтон в послании подробно описывает начало этой работы, личные ощущения от поиска, при этом особо отмечая помощь и сотрудничество своего коллеги преп. Ч. Годвина, преподавателя Бэллиол колледжа, которому удалось самому уже к началу января 1754 г. расшифровать несколько графем и понять некоторые слова в надписи (Ibid.: 690–691). Метод дешифровки Свинтона нам не известен, потому что автор не счел нужным рассказать о нем, но, скорее всего, он совпадал с методом,

¹¹ Опубликованное письмо сопровождается пометкой, что оно написано 30 мая 1754 г., а прочитано 20 июня 1754 г.



Ил. 5. Пальмирский алфавит и лигатуры (Swinton 1754: 693)

использованным Бартеlemi, — побуквенным сопоставлением греко-латинских и пальмирских имен собственных. Алфавит, который представил в письме Свинтон, составлен с учетом палеографических особенностей почти во всех монументальных надписях, известных в то время, и для некоторых графем доходил до 8 вариантов — аллограф, не считая приложенных к алфавиту более двух десятков лигатур (Ил. 5). Кроме того, в этом письме, а также во втором от 27 июня 1754 г. Свинтон воспроизвел все известные к тому времени латино-греко-пальмирские надписи, включая те, которые были опубликованы в книге Р. Вуда и Д. Докинса, представил транслитерацию пальмирских текстов так называемым еврейским квадратным письмом и дал их перевод

на латинский и английский языки с подробным историко-филологическим комментарием (*Remarks*). Отдельно он привел обозначения числительных от 1 до 1000, бытовавших в Пальмире (Ibid.: 691–727). В третьем письме (Ibid.: 727–743), датированном 2 сентября 1754 г., в котором Свинтон вновь рассмотрел числительные и представил календарь пальмирцев, он приводит перевод на латинский и английский языки пальмирской надписи *Roma I*.

На заре западносемитской эпиграфики в Европе замечательные ученые того времени около 200 лет безуспешно пытались прочесть эту часть греко-пальмирской билингвы. Свинтону первому удалось не только перевести этот пальмирский текст, но и дать историко-филологическое обоснование своего перевода. К сожалению, английский ученый не избежал неточностей в прочтении отдельных слов и в понимании одного фрагмента текста, что едва ли делает его вклад в развитие западносемитской эпиграфики менее значительным.

Транслитерация и перевод Свинтона пальмирской надписи *Roma I*¹²:

לעגלבוֹל ולמלכבל ובפיתא די כספא ותצביתה עבד
 מן כיסה ירהי בר חליפי בר
 ירהי בדל שמש שער ועל חייה וחיא בנוהי
 בירח שבט שנת קמז

— «Aglibolo et Malachbelo et monumentum elevatum (sive signum) argenti et ornatum eius paravit ex marsupio suo Iarhaeus (vel Iaraeus) filius Halibaei (vel Chalibaei) filii Iarhaei (vel Iaraei) propter officium (sive religionem) timoris (i.e. ex voto a Iaraeo in aliquo periculo constituto et timore perterrita facto) et ob salutem suam et salutem liberorum (vel familiae) eius mense Shebat anni DXLVII».

— «Iaraeus the son of Halibaeus, or Chalibaeus, the son of Iaraeus, dedicated this elevated monument of silver, and its ornaments, prepared at his own expense, to Aglibolus and Malachbelus, in consequence of a vow he had made, when in great fear and danger, and for the safety, health, or preservation, of himself and his family, in the month of Shebat of the year DXLVII».

Сравним транслитерацию Свинтона с транслитерацией М. Лидзбарски¹³:

לעגלבוֹל ולמלכבל וספיתא די כספא ותצביתה
 עבד מן כיסה ירהי בר חליפי בר
 ירהי בר לשמש שעדו על חייה וחיא
 בנוהי בירח שבט שנת 547

Как видно, главная неточность Свинтона заключалась в неверном прочтении графемы *d* вместо *r* и смещении *l* и *w*, что, соответственно, привело к искажению части

¹² Swinton 1754: 732–733. В транслитерации Свинтона пальмирского текста квадратным письмом нами выделены подчеркиванием разночтения в тексте по сравнению с транслитерацией, приведенной у М. Лидзбарски.

¹³ Lidzbarski 1898: 477, no. 1, Taf. XLII, 9. Ср.: CIS II, 3902, PAT 0247. «Аглиболу и Малакбелу серебряный алтарь и украшения посвятил на свои средства Йархай, сын Халифи, сын Йархая, сын Лишамса (сын) Шоаду за спасение себя и своих сыновей в месяц Шбат 547 г.» Для примера приведем образцы современных переводов: «To Aglibol and Malakbel: both the silver relief and its decoration Iarhai son of Haliphi, son of Iarhai son of Lišamš (son of) Šo'adu made from his purse for his own safety and that of his sons; in the month Shebat of the year DXXXXVII» (Adams 2004: 252); «À Aglibol et à Malakbel, Iarhai, fils d'Haliphai fils de Iarhai fils de Lisams fils de Soadu, a fait faire à ses frais une statue d'argent avec sa décoration, pour son propre salut et celui de ses fils, le mois de Sebat de l'an 547» (Chausson 1995: 677–678).

предложения — *bdl šmš š'r w'l* вместо *br lšmš š'dw 'l*. Отсюда в переводе Свинтона вместо «сын Лишамса (сын) Шоаду» появилась несколько вольная фраза об обете, данном богам в минуты опасности (*propter officium timoris/in consequence of a vow he had made, when in great fear and danger*). Таким образом, как писал Бартелеми, неверное смещение одной графемы может привести к искажению смысла фразы, что здесь и произошло. Сам Бартелеми, как отмечалось выше, не решился привести перевод надписи, ограничившись таким «вольным переводом», а скорее пересказом смысла надписи:

— «...В месяц Шбат 547 г. эры, исчисляемой в Пальмире, некий гражданин этого города воздвиг за свой счет памятник в честь богов Аглибола и Малакбела за спасение себя и своих детей»¹⁴ (Barthélemy 1754: 5–6).

Транслитерация этой надписи Бартелеми показывает, что аналогичная работа Свинтона, приведенная выше, была вполне самостоятельной (*ibid.*: Pl. III, № II)¹⁵:

לעגלבוֹל ומלכבל ובמיתא (וסמיתא) די כספא ותצביתהן עבד מן כיסה ירחי בר ... בר
ירחיבול שמששער על חייה וחיא בנוהי בירה שבט שנת 547

Четвертое письмо Свинтона из сочинения «Объяснение всех надписей на пальмирском языке», датированное 10 октября 1754 г. (Swinton 1754: 743–751), полностью посвящено дешифровке и переводу пальмирской надписи, срисованной в Тайибе Пьетро делла Валле и опубликованной впервые в книге А. Реланда¹⁶. Первую версию транслитерации и перевода текста, конечно, следует признать неудачной, так как перевод Свинтона представлял собой неуклюжую попытку подогнать пальмирский текст под параллельную греческую версию путем произвольной перестановки неправильно опознанных графем. Тем не менее Свинтон не остановился на этом и в 1766 г. представил новую транслитерацию, которая была намного ближе современному прочтению надписи. Эта транслитерация была сделана с опорой на оригинальный текст, выбитый на камне, который к тому времени был доставлен из Тайиба в Англию и стал собственностью лорда Бэсборо (Besborough) (Swinton 1766: 4–10). Эта попытка была более успешной, хотя и не привела к полному пониманию надписи. Например, место пальмирского божества Баал-Шамина в переводе Свинтона занял Юпитер Громовержец, а сводчатая ниша с ложем была понята им как ложе с покрывалом¹⁷.

¹⁴ «...dans le mois Schebat de l'an 547 de l'Ere usitée à Palmyre, un citoyen de cette Ville, avoit fait construire à ses frais, un monument en l'honneur des Dieux Aglibolus & Malacbelus pour sa conservation & pour celle de ses enfans».

¹⁵ Подчеркиванием Бартелеми отметил сомнительное прочтение слов и отдельных графем, а в скобках предложил более вероятное их значение.

¹⁶ В начале XVII в. итальянский путешественник по Востоку Пьетро делла Валле (Pietro della Valle, 1586–1652) нашел в Сирии, недалеко от Тайиба (*Taiba*) каменную плиту с надписью на греческом и неизвестном ему (пальмирском) языке. Путешественник скопировал эту надпись, но ее копия была опубликована Адрианом Реланди только через сто лет (Hadriani Relandi Palaestina ex monumentis veteribus illustrata. Tomus I. Utrecht, 1714. P. 525, num. 1–2). П. делла Валле предполагал, что этот язык мог быть близок еврейскому или самаритянскому (Viaggi di Pietro Della Valle: письмо XVII из Багдада, 10–23 декабря 1616 г.) Копия делла Валле оказалась очень неточной, что значительно затрудняло ее дешифровку. Подробнее об обстоятельствах и месте находки этой билингвы см. (Юнусов 2016b: 62–64).

¹⁷ Перевод Свинтона: «To Jupiter the Thunder for ever be reverence — Agathangelus dedicated to him this covered bed» (Swinton 1766: 5). См. другие переводы: «A Baalsamin, seigneur du monde. Voûte et lit consacrés par Agathangelos» (Vogüé 1868: 50, & note 1) и «A. has offered to B. the vaulted room and the couch» (DNWSI: 1030). О значении *kpr'kph* — «ниша с полукруглым сводом» см. (Cooke 1903: 296, note 1; DNWSI: 529).

Две транслитерации Свинтона пальмирской надписи из Тайиба:

(Swinton 1754: 746) לבעל שמש מר אבלנוס מסב סבחר עשא אגתגלס
(Swinton 1766: 5) לבעל שמש מרא עלמא קרב כפתא וערשא אגתגלס

Транслитерация М. Лидзбарски¹⁸:

לבעל שמש מרא עלמא קרב כפתא וערשא אגתגלס

Начало этого четвертого письма, отправленного Свинтоном в адрес секретаря Королевского общества, имеет прямое отношение к Бартелеми и его стоит привести полностью:

Крайст Чёрч, Оксфорд, 10 октября 1754 г.
Прочитано 14 ноября 1754 г.

Преподобный сэр.

Вскоре после того, как я закончил свои правки по пальмирской надписи, опубликованной Грутером и Споном¹⁹, я получил весьма любезное письмо от М. аббата Бартелеми, члена Королевской академии надписей и изящной словесности в Париже, хранителя Кабинета медалей французского короля. В этом письме он сообщает мне, что столкнулся со значительными трудностями в толковании этой надписи, а также другой, начерченной тем же письмом, которая была опубликована Споном²⁰. Так как он, как ему показалось, не в полной мере дешифровал эти две надписи, то рекомендовал мне заняться ими и попытаться что-то сделать. Одновременно я также получил от этого весьма ученого и любезного джентльмена в качестве подарка копию его «Размышлений об алфавите и языке Пальмиры» — плод большой мудрости и эрудиции, что рассматриваю как еще один знак его расположения ко мне. В этом же письме М. аббат Бартелеми пишет, что он достал самую надежную, точную прорисовку латинско-пальмирской надписи [*Roma II*], которую воспроизвел квадратным, или халдейским, письмом на листе III приложения [к своей книге]... (Swinton 1754: 743–744) (ил. 3).

Переводу этой надписи *Roma II* и ее подробному историко-филологическому анализу посвящено уже следующее, пятое письмо Свинтона (Ил. 6). В начале этого письма от 25 октября 1754 г. автор вновь пишет, что копия этой надписи сделана наилучшим образом из всех имеющихся вариантов в приложении к «Размышлениям» того же года Бартелеми:

Это побудило меня, с предельной осторожностью, на которую я только способен, приступить к ее объяснению. Результат этой работы, который я имею честь направить Вам (секретарю Королевского общества. — М.Ю.), изложен в возможно кратком и сжатом виде (Swinton 1754: 752).

¹⁸ Lidzbarski 1898: 477, 4. Taf. XL, 1. Ср.: CIS II, 3912; PAT 0258. Греческий текст билингвы впервые опубликован В. Галифаксом, посетившим вслед за Пальмирой Тайиб в 1691 г. (*Philosophical Transactions*, vol. XIX, 1695–1696. P. 108–109). См. литературу: CIG III, 4501.

¹⁹ Здесь речь идет о переводе билингвы на барельефе *Roma I*, уже отправленном Свинтоном для публикации в предыдущем, третьем письме от 2 сентября 1754 г.

²⁰ Имеется в виду латинско-пальмирская билингва *Roma II*.

[753]

The second Roman Palmyrene inscription, published by Mr. Reland, from a copy taken of it by Mr. Maffion, in his *Palæst. Illustrat.* Tom. ii. p. 526. Trajecti Batavorum, 1714.

See Plate xxx, Number III.

עלתא דה למלכבל ולאלי תדמר
קרב טבריס כלודיס כלביא
ותדמריא לאליהיה(ו)ן שלמו(ו)

ARAM HANC MALACHBELO ET DIIS TADMOR
OBTVLIT (vel DEDICAVIT) TIBERIVS CLAVDIVS
CALBIENSES ET TADMORIENSES (vel PALMYRENI)
DIIS SVIS VOTVM SOLVERVNT.

TIBERIVS CLAVDIVS DEDICATED THIS ALTAR
TO MALACHBELVS AND THE GODS OF TADMOR:
THE CALBITES AND THE TADMORITES (or PAL-
MYRENES) HAVE PERFORMED THE VOW THEY
MADE TO THEIR GODS.

The terms, which form this inscription, are so clear and intelligible, that it would be superfluous to expatiate upon them. My conversion of M. l'Abbé Barthelemy's dubious *Samech* and *Jod*, the powers of which he seems not absolutely to have ascertained, into *Jod* and *Aleph*, in the word כלביא, at the end of the secone line, is sufficiently justified, and even rendered incontestable, by the word ותדמריא, that immediately follows, and the correspondent Latin
5 C inscription.

Ил. 6. Дешифровка и перевод Roma II (Swinton 1754: 753)

Транслитерация *Roma II* Свинтона (Swinton 1754: 753):

עלתא דה למלכבל ולאלי תדמר
קרב טבריס כלודיס כלביא
ותדמריא לאליהיה(ו)ן שלמו(ו)

Транслитерация М. Лидзбарски²¹:

עלתא דה למלכבל ולאלי תדמר
קרב טבריס כלודיס פלקס
ותדמריא לאליהיהן שלמ

²¹ Lidzbarski 1898: 477, 2. Taf. XL, 1. См. также: CIS II, 3903, Tab. I; CIL VI, 1, 710; PAT 0248.

Приведем перевод надписи Свинтоном:

«Тиберий Клавдий посвятил этот алтарь Малакбелу и богам Тадмора. Кальбиты и тадморцы (или пальмирцы) сделали это во исполнение обета данного их богам» (Swinton 1754)²².

Для лучшего понимания хода мысли Свинтона нужно познакомиться с современным переводом надписи Х. Теиксидора:

«Этот алтарь (который) Тиберий Клавдий Феликс и пальмирцы воздвигли Малакбелу и богам Пальмиры. Своим богам. Мир!»²³

Кроме того, сравним пальмирскую версию с латинской:

— «(Этот алтарь) посвящается священнейшему Солнцу. Ти(берий) Клавдий Феликс, Клавдия Хелпис и их сын Ти(берий) Клавдий Алипус из третьего квартала Гальба(?) во исполнение обета с благодарностью (посвящают дар) как приличествует (этому Солнцу)»²⁴.

Прежде всего бросается в глаза окончание посвятительной фразы в переводе Свинтона — «во исполнение обета, данного их богам» — L'LHYHN ŠLM(W). В таком виде эта фраза есть только в латинской версии, но не в пальмирской. Свинтон объясняет свой перевод таким образом:

То, что последнее слово было *šlmw*, «исполнили», или скорее «исполнили обет», как я взял на себя смелость перевести это здесь, ясно доказывается окончанием латинской надписи, которой этот перевод так точно соответствует. Слово *šlmw*, в соответствии с приданным ему тут значением, очевидно, сирийское и встречается в Ветхом и Новом Заветах. Таким образом, мы можем заключить, что Тиберий Клавдий, посвящая этот алтарь, действовал несколько кальбитов и тадморцев, работавших под его началом, для совершения или завершения обета, который они дали, и то, что он руководил каким-то очень важным с успехом завершившимся проектом, который и стал причиной этого обета (Swinton 1754: 753–754)²⁵.

Что касается разночтений в современной науке (*PLQS*-Феликс) и у Свинтона (*KLBY'*-кальбиты), то не следует забывать, что версия *Roma II*, с которой работал английский ученый, была третьей или четвертой по счету копией и, конечно, как и пре-

²² «Tiberius Claudius dedicated this altar to Malachbelus and the gods of Tadmor. The Calbites and the Tadmorites (or Palmyrenes) have performed the vow they made to their gods».

²³ «This is the altar (which) Tiberius Claudius Felix and the Palmyrenes offered to Malakbel and the gods of Palmyra. To their gods. Peace!» (Teixidor 1979: 47).

²⁴ «Soli Sanctissimo Sacrvm Ti(berius) Cladvivs Felix Et Cladvia Helpis. Et Ti(berius) Cladvivs Alypvs Fil(ius) Eorvm Votvm Solverunt Libens Merito Calbienses De Coh(orte) III». Следуем переводу Дж. Хьюстона: «(This monument) is consecrated to the most holy Sun. Tiberius Claudius Felix, Claudia Helpis, and their son, Tiberius Claudius Alypus, who live in the third courtyard of the apartment house in the Galban complex, gratefully (offer this) in fulfillment of a vow to (the Sun) who has earned it» (Houston 1990: 192).

²⁵ «That the last word was originally שלמו, SOLVERVNT, or rather VOTVM SOLVERVNT, HAVE PERFORMED THE VOW, as I have taken the liberty to translate it here, is clearly evinced by the latter part of the Latin inscription; with which this translation so exactly corresponds. The term שלמו, as confined to the signification now assigned it, is apparently Syriac; and occurs both in the Old and New Testament. Hence we may conclude, that TIBERIVS CLAVDIVS, by the dedication of this altar, enabled several of the CALBITES and TADMORITES who acted under his command, to perform or accomplish a vow they had made; and that he conducted some important enterprise, which had occasioned that vow, with great success».

дыдущие, была далеко не идеальной. Спор Свинтона (*KLBY'*) с Бартеlemi (*KLBSY*)²⁶ по поводу прочтения последних двух согласных нашел отражение в этом письме (Swinton 1754: 753). И если Бартеlemi не осмелился сделать вывод, хотя был близок к опознаванию имени Феликс в надписи, то Свинтон решил, что контекста предложения, а также параллельного латинского текста достаточно, чтобы увидеть в надписи не имя собственное Феликс, а Кальбитов (Ibid.: 753–754). Это племя Свинтон отнес к химьяритам, потомкам Кальба ибн Уабра, сына Саба, пятого царя Йемена, о которых упоминает арабский историк Абу Феда. Это племя, согласно сообщению историка, в период доисламской Джахилии жило на границах Сирии, недалеко от Тадмора (Ibid.: 755). Однако в нашем разговоре важно то, что оба исследователя видели в этом слове (*klby'* — у Свинтона, *klbsy* — у Бартеlemi) основу *k-l-b*, а не *p-l-q-(s)*, что указывает именно на неточность прорисовки надписи²⁷. Таким образом, здесь речь идет именно о таком прочтении текста обоими учеными и о выводах, которые вытекают из такого его понимания. Собственно, сам спор по поводу этого слова свидетельствует, что Свинтон, имея в наличии транслитерацию Бартеlemi, имел другую точку зрения, которую пытался обосновать²⁸.

Через два года после этого обсуждения, во время своего пребывания в Риме с ноября 1756 г. по апрель 1757 г., Бартеlemi непосредственно ознакомился с данной билинговой и остался вполне доволен результатом своей работы над этим текстом. Это известно из письма Бартеlemi от 9 июня 1756 г., адресованного графу де Келюсу²⁹:

Вы меня спрашиваете, что думают в Риме о пальмирском алфавите? То же, что и во Франции, т.е. моей работой, как кажется, довольны. Нет никаких сомнений в этом открытии. Исследование [о пальмирском алфавите] было переведено на итальянский язык еще до моего приезда в Италию для его публикации в “*Mémoires de Cortone*”, за что я был удостоен звания члена этой академии. Об этом я забыл Вам сообщить. Эти две надписи находятся на Капитолии. Я сравнил их текст со своими объяснениями и могу быть вполне довольным результатом собственной работы (Barthélemy 1801: 139–140).

Выше мы видели, что оба ученых на первых порах достаточно заинтересованно и подробно обсуждали ход своей работы над пальмирским материалом. Мы видели алфавиты Бартеlemi и Свинтона, а также отметили некоторые переводы последнего

²⁶ Barthélemy 1754: Pl. III, No. III.

²⁷ На современном фотоснимке алтаря четко просматриваются три одинаковых графемы в конце трехсоставного имени собственного посвяtitеля: T̄bryS QlwdyS PlqS — Тибериус Клавдиус Феликс (Teixidor 1979: pl. XV). Можно предположить, что если бы прорисовка середины XVIII в. также точно отражала графемы, как фотография, то Свинтон признал бы *Samech* в этой строке и, возможно, как следствие, опознал бы *plqsy* вместо *klb'*.

²⁸ Можно добавить, что до настоящего времени толкование латинского слова *Calbienses* вызывает затруднение у исследователей: шла ли речь в надписи о каком-то одноименном племенном клане (Бану Кальб у Х. Теиксидора) или это были жители прилегающего к Тадмору квартала с таким именем (the Galban complex — у Дж. Хьюстона)? Подробнее дискуссии об этом см. (Teixidor 1979: 47; Houston 1990: 190–193). О толкованиях середины XIX в. см. (Lajard 1854: 15–19). В XVII в. исследователи связывали *Calbienses* с жителями города, упомянутого у Страбона рядом с одноименной горой *Kállπη* на средиземноморском побережье Испании (География I. 3, 7). Так, например, у самого Я. Спона в комментариях на эту билингову — это жители страбоновского *Calbium*, которые «были хозяевами Испании задолго до Гомера» (Spon 1683: 70).

²⁹ Граф де Келюс (Comte de Caylus, 1692–1765) — французский археолог, искусствовед, писатель, был другом и многолетним корреспондентом Бартеlemi.

со всеми неизбежными для первопроходца ошибками и неточностями в интерпретациях. Однако возникший вслед за этим знаковым в истории востоковедной науки открытием спор о первенстве в дешифровке пальмирской письменности, переросший в устойчивую неприязнь между французом и англичанином, делает небезынтересной последовательность событий, связанных с дешифровкой пальмирского письма. Хронология этих событий выглядит следующим образом:

— С 14 по 27 марта 1751 г. английские путешественники Р. Вуд и Дж. Докинс посетили Пальмиру.

— 15 марта и 1 апреля 1752 г. в издании популярного в те годы в литературных кругах П. Клемана³⁰ объявляется подписка на издание материалов английских путешественников (Письмо ХСVI)³¹: «Не выделите ли вы три гиней на „Руины Пальмиры“? Подписка открывается здесь. Большой том *in-folio*, содержащий не менее шестидесяти иллюстраций, выгравированных лучшими мастерами в соответствии с мерами и рисунками, сделанными на месте двумя или тремя нашими путешественниками, которые недавно для своего удовольствия совершили тур по Средиземноморью в сопровождении архитектора-художника» (Clément 1755: 248–249). Также в апреле этого же года М. Мэти писал, что ознакомился с замечательными гравюрами для будущей книги и что «подписчики не пожалеют тех трех гиней, которые она будет стоить» (*Journal Britannique*. Т. 7, Avril, 1752. Р. 3–4)³².

— 15 апреля 1752 г. П. Клеман пишет из Парижа, что его предложение об издании было благосклонно принято и что книга выйдет на английском и французском языках. Кроме того, автор письма лестно отозвался о Дж. Докинсе (Письмо XLVIII)³³ (Clément 1755: 267–268).

— В номере за сентябрь–октябрь 1753 г. своего журнала М. Мэти публикует объемную рецензию на книгу «Руины Пальмиры, или Тадмор в пустыне» на английском языке (*Journal Britannique*. Т. 12, Septembre-October, 1753. Р. 453–454).

— В ноябре 1753 г. в Лондоне эта книга вышла в свет (*Gentleman's Magazine*. November, 1753. Р. 542), а в конце декабря она поступила в продажу в Оксфорде. Один экземпляр книги был приобретен преп. Ч. Годвином, преподавателем Бэллиол колледжа, и представлен Свintonу (Swinton 1754: 690).

³⁰ Пьер Клеман (Pierre Clément, 1707–1767) — швейцарский драматург и литературный критик. В 1740–1750-х годах П. Клеман жил в Лондоне, будучи гувернером детей лорда Уолдгрейва, а также сопровождал своего покровителя в его поездках в Италию и Францию. Основой авторской двухнедельной газеты «Литературные новинки Франции» (*Nouvelles littéraires de France*) стали его личные письма (1748–1752) с обзором книжных новинок континента, адресованные лорду. Письма-статьи получили высокую оценку в кругах литераторов и критиков и были несколько раз переизданы в 1754–1756 гг. под заглавием «Пять лет литературы» (*Les cinq années littéraires*).

³¹ Анонс о подписке встречается в первом издании 1752 г. в письмах IV (= ХСVI) и V (Clément 1748–1752: Lettres IV, V). В переиздании 1756 г. в письме ХСVII (= V) это объявление опущено.

³² Мэттью Мэти (Matthew Maty, 1718–1776) — врач и писатель, протестант по убеждениям, был родом из Нидерландов. По окончании Лейденского университета в 1740 г. М. Мэти переехал в Лондон, где вначале занимался врачебной практикой, а затем литературной критикой. Основанный им в 1750 г. «*Journal Britannique*» печатался на французском языке сначала ежемесячно, затем раз в два месяца в Гааге и был посвящен обзору литературных новинок, новостей прессы, событий науки и культуры в Англии. Журнал широко распространялся до 1757 г. не только в Англии, но и в Париже, Женеве, Риме, Венеции. С 1751 г. М. Мэти являлся членом Лондонского королевского общества и активно публиковался на страницах издания «Философские труды». В ноябре 1765 г. М. Мэти был избран секретарем Лондонского королевского общества.

³³ Письмо VI в издании 1752 г. (Clément 1748–1752).

— 30 декабря П. Клеман в Лондоне анонсирует выход в свет книги «Руины Пальмиры» (на французском языке?)³⁴. Среди прочего автор письма пишет следующее: «Надписи [в этой книге] частично на греческом и частично на пальмирском языках, и те, что расположены в некоторых местах одна над другой, как бы оставляя место для их перевода, смогут, посредством имен собственных, пролить свет на до сих пор неизвестный язык. Какое богатство для ученых! Даже если они откроют только алфавит! Не Ваш ли это аббат Бартелеми, как я знаю, старается его разгадать. Но я его уведомляю, что м-р Свинтон в Оксфорде уже намного продвинулся в этом направлении и что он уже обнаружил, что этот язык ближе всего сирийскому языку» (Clément 1755: 430–432). Как можно заключить из этого письма, еще до публикации «Руины Пальмиры» Бартелеми уже какое-то время, возможно еще в начале осени, работал над дешифровкой пальмирского письма в Париже, опираясь, без сомнения, на известные в то время надписи *Roma I* и *Roma II*, а равно и учитывая неудачные попытки дешифровки предшественниками³⁵. Был ли аббат знаком с материалами широко анонсированной будущей книги Р. Вуда и Дж. Докинса не известно.

— 12 января 1754 г. Свинтон по просьбе Ч. Годвина приступает к дешифровке пальмирского письма и в течение двух часов, по его словам, опознает 20 графем в текстах надписей (Swinton 1754: 691).

— 10 февраля Бартелеми впервые, как он сам пишет, знакомится с книгой «Руины Пальмиры» и уже 12 февраля устно представляет дешифрованный им алфавит пальмирского языка на рассмотрение Академии в Париже (Barthélemy 1754: 1–32)³⁶. Сразу за этим он уведомляет о своем открытии Королевское общество в Лондоне³⁷. Почему срочно и почему Лондон? Очевидно, что Бартелеми не прошел мимо письма П. Клемана от 30 декабря 1753 г. и знал о попытках Свинтона по дешифровке.

— В марте «Журнал ученых» информирует публику об открытии Бартелеми (*Journal des sçavans*. 1754, Mars. P. 188).

³⁴ Из текста письма П. Клемана трудно понять, идет ли речь о книге, о которой писали М. Мэти и «Журнал джентльмена» в октябре–ноябре, либо о французском переводе книги, который вышел с незначительным отставанием.

³⁵ Морис Бадоль, автор фундаментальной биографической работы о Бартелеми, весьма осторожно предположил, что тот хоть и работал какое-то время над пальмирским материалом, но начиная с декабря наконец сумел преодолеть трудности, с которыми столкнулся на начальном этапе (Badolle 1927: 33).

³⁶ Бартелеми, по его словам, познакомился с книгой английских путешественников через два месяца после ее выхода в свет. В своей работе «Размышления» о пальмирском языке он писал: «Я имел честь доложить об этом Академии надписей 12 февраля того же года [1754 г.], через два дня после моего первого знакомства с этими надписями. Мне было бы неловко рассказывать об этом случае, если бы я не был убежден, что именно он доказывает легкость этого открытия» (Barthélemy 1754: 11). Справедливости ради добавим, что в Париже эта книга была анонсирована в марте как поступившая в продажу «несколько недель назад» (*Journal des sçavans*. 1754, Mars. P. 188).

³⁷ Из письма Бартелеми маркизу Оливьери: «12 февраля 1754 г. я имел честь представить Академии изящной словесности мои рассуждения об алфавите Пальмиры. Об этом упоминается в журналах. Так как я беспокоился, что меня уже опередили в Англии, я попросил М. де Гиня проинформировать о моем докладе письменно М. Берча, тогдашнего секретаря Королевского общества. М. Берч долго не отвечал и, наконец, в своем письме от 6 мая, т.е. через три месяца после того как я сделал свой доклад, написал, что сразу по получении письма от М. де Гиня, где тот сообщил об открытии пальмирского алфавита, он доложил об этом Королевскому обществу, которое восприняло это известие с удовлетворением. Далее он написал, что не стал бы задерживаться с ответом на письмо, если бы мог сказать, что кто-либо в Англии уже проделал подобную работу, и что он узнал, что М. Свинтон работает над этим, и что, дешифровав алфавит пальмирских надписей, которые были опубликованы незадолго до этого, тот планирует издать диссертацию на латинском языке, посвященную этим надписям» (Barthélemy 1766: 25).

— В мае–июне М. Мэти пишет о планах Свинтона издать монографию на латинском языке, которые не осуществились ввиду его болезни: «Несколько месяцев назад м-р Свинтон успешно дешифровал пальмирские надписи, но его болезнь задержала публикацию диссертации на латинском языке, посвященную этой теме. Пока он намерен направить Королевскому обществу сообщение, в котором будет изложена суть открытия и метод, который он при этом использовал...» (*Journal Britannique*. Mai-Juin, 1754. P. 194).

— 30 мая Свинтон направил Т. Берчу, секретарю Королевского общества³⁸, первое письмо, содержащее не только открытый им пальмирский алфавит с лигатурами, но и транслитерацию еврейским квадратным письмом большинства известных тогда пальмирских текстов, их подстрочный перевод на латинский язык и литературный перевод на английский. Каждый перевод снабжен комментариями — *Remarks* (Swin-ton 1754: 690–714).

— 27 июня Свинтон направляет на имя секретаря Королевского общества второе письмо с результатами своей работы над некоторыми другими надписями и списком числительных от 1 до 1000, бытовавших в Пальмире.

— 28 июня 1754 г. появляется сообщение о докладе Бартелеми в популярном издании «Журнал джентльмена»: «М. Аббат Бартелеми из Академии надписей и изящной словесности недавно представил академии любопытное сообщение о пальмирском языке, алфавит которого он дешифровал, и воздал должное за это открытие нашим английским путешественникам м-ру Докинсу и м-ру Вуду» (*The Gentleman's Magazine*. June, 1754, p. 289).

— 18 июля «Размышления» о пальмирском языке Бартелеми получают разрешение цензуры на печать и не позднее 10 августа выходят в свет.

— 10 августа датировано письмо Бартелеми в адрес Т. Берча. К письму было приложено три экземпляра «Размышлений» автора — для секретаря, президента и членов Общества³⁹.

— 2 сентября Свинтон в своем третьем письме представляет Королевскому обществу числительные от 1000 в Пальмире, календарные месяцы пальмирцев, а также перевод *Roma I*.

— 5 сентября Бартелеми, еще не знавший о третьем письме Свинтона, просит его заняться надписями *Roma I* и *Roma II*, сообщает, что владеет новой, более точной копией прорисовки последней, а также прилагает к письму экземпляр своих «Размышлений» о пальмирском языке.

— 8 октября Свинтон пишет Бартелеми, что еще до получения его письма от 5 сентября перевел *Roma I*, а для работы над *Roma II* ему потребуется новая копия текста.

— 10 октября следует четвертое письмо Свинтона с переводом надписи Пьетро делла Валле из Тайба.

— 25 октября написано пятое письмо Свинтона, содержащее перевод *Roma II* на основе транслитерации текста в «Размышлениях» Бартелеми и надписи из Тайба.

³⁸ Томас Берч (Thomas Birch, 1705–1766) — английский писатель и историк, секретарь Королевского общества с 1752 до 1765 г.

³⁹ Это письмо Бартелеми найдено в личном архиве Т. Берча через 60 лет после его смерти (*The Oriental Herald*. Vol. VI, July-September. London, 1825. P. 507–508).

— В начале 1755 г. в Приложении к «Журналу джентльмена» за декабрь 1754 г. появляется текст перевода с небольшими сокращениями на английский язык «Размышлений» Бартелеми (*The Gentleman's Magazine*. December, 1754. P. 596–598)⁴⁰.

— В первой половине 1755 г. в Лондоне опубликованы «Философские труды» Королевского общества за предыдущий год, в которых размещены в полном виде пять писем Свинтона по пальмирской эпиграфике (Swinton 1754: 690–756).

— В октябре 1755 г. в «Журнале джентльмена» появляется краткая рецензия на работу Свинтона: «Эта работа помимо многих интересных вещей содержит пальмирский алфавит в сравнении с еврейским, с лигатурами, числительными от ноля до тысячи и от тысячи до миллиарда. Тем не менее надписи не содержат ничего важного и интересного, представляя собой суеверные посвящения некоторых монументов языческому богу, либо с просьбой о даровании здоровья и процветания адоранту и его семье, либо во исполнение обета, данного во время несчастья» (*The Gentleman's Magazine*. October, 1755. P. 454).

— В конце 1755 г. М. Мэти публикует такой отзыв на работы Свинтона:

В конце моей статьи о сборнике античных редкостей из Пальмиры я пытался подтолкнуть ученых к дешифровке надписей на языке этого древнего и малоизвестного города⁴¹. То, что мои собственные грубые попытки показали как возможное, было с тех пор самым удовлетворительным образом сделано аббатом Бартелеми в Париже и м-ром Свинтоном в Оксфорде. Этот последний 12 января 1754 г. начал работу над тремя надписями, чей греческий перевод позволил ему в течение двух часов дешифровать все слова. Он также определил значения двадцати букв пальмирского алфавита. Чуть больше усилий ушло на перевод надписей, которые не имели [греческого] перевода. Уже до конца февраля они все были полностью объяснены. Он не пропустил ничего: ни алфавита, ни числительных. По просьбе некоторых друзей и особенно аббата Бартелеми м-р Свинтон затем завершил перевод надписей, опубликованных Споном, Грутером и другими. Эти надписи, по всей видимости, были менее тщательно скопированы, чем предыдущие. Своим последовательным шагам в этом направлении и открытиям, сделанным на этом пути, наш ученый посвятил пять писем, адресованных м-ру Берчу и зачитанных Королевскому обществу. Первое датировано 30 мая, а последнее 21 октября 1754 г. (*Journal Britannique*. Т. 18, Novembre-Décembre, 1755. P. 364–367).

В 1755 г. Бартелеми принимает решение прекратить свою работу по пальмирской эпиграфике. Об этом Бартелеми расскажет через 11 лет, в 1766 г., в письме к известному антиквару и нумизмату, ученому секретарю Академии в Пезаро, маркизу Оливьери:

В 1755 г. во втором выпуске № 48 *Philosophical Transactions* была опубликована серия писем М. Свинтона, адресованная М. Берчу, с разъяснениями по поводу пальмирских памятников. Первое датировано 30 мая 1754 г. и зачитано членам Королевской академии 20 июня того же года. Автор пишет, что работал над надписями по инициативе М. Годвина, и что он дешифровал весь алфавит 12 января. Я объявил, что сделал это 12 февраля*.

⁴⁰ Об этом Бартелеми упоминает в письме маркизу Оливьери, отмечая, что этот перевод был сделан Р. Вудом (Barthélemy 1766: 26).

⁴¹ Ссылка М. Мэти на издание: *Journal Britannique*. Т. 12. Art. I.

* Нижеследующее покажет то, как я относился тогда к М. Свинтону. В 1754 г., когда я опубликовал в первый раз свою диссертацию, в моих планах было исследовать большую часть надписей из Пальмиры, и я четко дал понять, что собираюсь прояснить летоисчисление, которое было в ходу в Пальмире. Когда статьи М. Свинтона вышли из печати в 1755 г., я приостановил собственную работу, несмотря на то, что уже значительно продвинулся вперед, и считал себя вправе многие вещи интерпретировать иначе, чем у него (Barthélemy 1766: 26).

Без сомнений, эти строки и, между прочим, согласие признать приоритет коллеги по времени открытия, появившись оно раньше, не дали бы повода для конфликта между двумя, безусловно, замечательными ориенталистами и способствовали бы значительному прогрессу в развитии западносемитской эпиграфики. Но, опоздав на много лет, это многостраничное письмо⁴², к которому мы еще вернемся, уже никак не смогло изменить сложившийся начиная с 1756 г. стереотип у части научного сообщества и «в свете» о сути их взаимоотношений — дилетантские придирки английского профессора к благоразумному французскому первооткрывателю тайн древних писем. Это мнение окружающих, конечно, было известно Свинтону, вызывало его негодование и, вероятно, именно оно толкало его в течение многих лет на постоянную, нередко чрезмерную критику работ Бартелеми. К слову заметим, что иногда эта критика действительно была на грани необоснованных придирок. Со своей стороны, Бартелеми все это время весьма трепетно относился к любому мнению по поводу своего места в открытии пальмирской письменности, в чем мы еще сможем убедиться.

Что же произошло после 1754 г.? Забегая вперед скажем, что поводом для первого публичного спора Бартелеми со Свинтоном послужила маленькая монетка Йонатана, содержащая надпись ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ. Этот спор позднее перерос в устойчивую неприязнь между учеными, которая сохранялась до конца их жизни. Современник назвал их отношения Троянской войной (Villeneuve 1821: 35). Популярный английский журнал сравнил спор Бартелеми и Свинтона с единоборством Ромула и Рема (*The Foreign Quarterly Review*. 1838, t. 21. P. 448). Из-за сложности взаимоотношений ученые мужи не без труда воздерживались от резких выражений и проявления неуважения друг к другу. Реальные причины этой неприязни, как кажется, вполне очевидны — речь шла о приоритете в научном открытии, дешифровке пальмирского письма. Слишком долго просвещенная Европа ждала этого события, чтобы победитель согласился поделить лавры на двоих. Бронзовая монетка, отчеканенная две тысячи лет назад, стала своеобразным мерилom личных представлений о собственном месте в научном сообществе двух совершенно разных по характеру, жизненному опыту и просто темпераменту людей, одинаково влюбленных в науку.

Продолжение следует

⁴² Это письмо Бартелеми маркизу Оливьери можно рассматривать как своеобразный отчет взаимоотношений французского аббата и оксфордского профессора на протяжении 15 лет. В тексте письма, написанного большими, по темам, фрагментами, не строго в хронологическом порядке, тесно переплелись две линии одновременных конфликтов ученых — периодов дешифровки пальмирского и финикийского алфавитов, перемежаясь самаритянскими сюжетами, что не всегда позволяет проследить причинно-следственные связи событий, больше личностных по своей природе, чем научных. Поэтому здесь и далее приводим цитаты из письма не в хронологическом порядке, а по тематическому принципу.

Список сокращений

- CIG — Corpus Inscriptionum Graecarum. Vol. I–IV. Berlin, 1828–1853, 1877.
 CIL — Corpus Inscriptionum Latinarum. Vol. I–XVII. Berlin, 1853–1986.
 CIS — Corpus Inscriptionum Semiticarum. Vol. I–V. Paris, 1881–1962.
 DNWSI — *Hoftijzer J., Jongeling K.* Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions. Vol. I–II. Leiden; New York; Köln: E.J. Brill, 1995.
 PAT — *Hillers D., Cussini E.* Palmyrene Aramaic Texts. Baltimore and London: The John Hopkins University Press, 1995.

Литература

- Юнусов 2013 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. I. Пальмирские тексты в Риме в XVI в.: кардиналы-меценаты и ученые-антиквары // Письменные памятники Востока. 2013. № 2 (вып. 19). С. 100–125.
 Юнусов 2014 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. II. Пальмирские тексты в Европе: Ж.-Ж. Скалигер // Письменные памятники Востока. 2014. № 2 (вып. 21). С. 125–152.
 Юнусов 2015 — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. III. Пальмирские тексты в Европе: С. Пети и Н.-К. де Пейреск // Письменные памятники Востока. 2015. № 1 (вып. 22). С. 75–97.
 Юнусов 2016a — *Юнусов М.М.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди. IV. В поисках пальмирских текстов: первые английские путешественники в Тадморе // Письменные памятники Востока. 2016. № 1 (вып. 24). С. 78–96.
 Юнусов 2016b — *Юнусов М.М.* Кто первым из европейцев побывал в Пальмире? // Евреи Европы и Ближнего Востока: традиция и современность. Международная научная конференция памяти В.А. Яковсона. СПб.: Петербургский институт иудаики, 2016. С. 60–72.
- Adams 2004 — *Adams J.N.* Bilingualism and the Latin Language. Cambridge: University Press, 2004.
 Astengo 2016 — *Astengo G.* The Rediscovery of Palmyra and Its Dissemination in Philosophical Transactions // The Royal Society Journal of the History of Science. Notes and Records. 2016. Vol. 70. Issue 3. P. 209–320 [http://rsnr.royalsocietypublishing.org/content/70/3/209/].
 Badolle 1927 — *Badolle M.* L'abbé Jean-Jacques Barthélemy (1716–1795) et l'hellénisme en France dans la seconde moitié du XVIIIe siècle. Paris: Les presses universitaires de France, 1927.
 Barthélemy 1754 — *Barthélemy J.-J.* Réflexions sur l'alphabet et sur la langue dont on se servoit autrefois à Palmyre / Par M. l'abbé Barthélemy, de l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres, Garde du Cabinet des Medailles du Roi. Paris: H.L. Guérin et L.F. Delatour, 1754.
 Barthélemy 1759 — *Barthélemy J.-J.* Réflexions sur l'alphabet et sur la langue dont on se servoit autrefois à Palmyre // Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres. T. 26. Paris: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1759. P. 577–597.
 Barthélemy 1766 — *Barthélemy J.-J.* Lettre à Monsieur le Marquis Olivieri, au sujet de quelques monuments phéniciens; pour servir de réponse à deux Lettres insérées dans le 54^e volume des Transactions Philosophiques. Paris: L.F. Delatour, 1766.
 Barthélemy 1801 — *Barthélemy J.-J.* Voyage en Italie de M. l'abbé Barthélemy / Publié par A. Sérieys. Paris: F. Buisson, 1801.
 Barthélemy 1824 — *Barthélemy J.-J.* Mémoires sur la vie de l'abbé Barthélemy, écrits par lui-même. Paris: Etienne Ledoux, 1824.
 Chausson 1995 — *Chausson F.* Vel Iovi vel Soli: quatre études autour de la Vigna Barberini (191–354) // Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité. 1995. T. 107. No. 2. P. 661–765.
 Clément 1755 — *Clément P.* Les cinq années littéraires ou Lettres de Clément, sur les ouvrages de littérature qui ont paru dans les années 1748–1752. T. II. Berlin, 1755.

- Cooke 1903 — *Cooke G.A.* A Text-book of North-Semitic Inscriptions: Moabite, Hebrew, Phoenician, Aramaic, Nabataean, Palmyrene, Jewish. Oxford: Clarendon Press, 1903.
- Cumont 1928 — *Cumont F.* L'autel palmyrénien du musée du Capitole // *Syria*. 1928. T. 9. Fasc. 2. P. 101–109.
- Daniels 1988 — *Daniels P.T.* “Shewing of Hard Sentences and Dissolving of Doubts”: The First Decipherment // *Journal of the American Oriental Society*. 1988. Vol. 108. No. 3. P. 419–436.
- Gruter 1602 — *Gruter J.* Inscriptiones antiquae totius orbis romani, in corpus absolutiss. redactae. Cum indicib. XXV. ingenio ac cura Iani Gruteri: auspiciis Ios. Scaligeri ac M. Velseri. Accedunt Notae Tyronis Ciceronis L. ac Seneca. [Heidelberg?]: Ex Officina Commeliniana, 1602.
- Houston 1990 — *Houston G.W.* The Altar from Rome with Inscriptions to Sol and Malakbel // *Syria*. 1990. T. 67. Fasc. 1. P. 189–193.
- Lajard 1854 — *Lajard F.* Recherche sur le culte du cyprès pyramidal chez les peuples civilisés de l'antiquité // *Mémoires de l'Institut de France. Académie des inscriptions et belles-lettres*. Tome vingtième. 2-e partie. Paris, 1854. P. 4–116.
- Lidzbarski 1898 — *Lidzbarski M.* Handbuch der nordsemitischen Epigraphik nebst ausgewählten Inschriften. I. Teil: Text. Weimar: Emil Felber, 1898 (Nachdruck: Georg Olms, Hildesheim, 1962).
- Rhenferd 1704 — *Rhenferd J.* Periculum Palmyrenum. Sive literaturae veteris Palmyrenae indaganda & eruenda ratio & specimen. Franeker: apud Franciscum Halmam, 1704.
- Seyrig 1937 — *Seyrig H.* Antiquités syriennes. 22. Iconographie de Malakbêl // *Syria*. 1937. T. 18. Fasc. 2. P. 198–209.
- Spon 1679 — *Spon J.* Miscellanea eruditae antiquitatis; in quibus marmora, statuae, musiva, toreumata, gemmae, numismata, Grutero, Ursino, Boissardo, Reinesio, aliisque antiquorum monumentorum collectoribus ignota, & hucusque inedita referentur ac illustrantur. Francfort: I.H. Vvilderholt, 1679. Lyon: Sumptibus Fratrum Huguetan & Co., 1685.
- Spon 1683 — *Spon J.* Recherches curieuses d'antiquité: contenues en plusieurs dissertations, sur des médailles, bas-reliefs, statuës, mosaïques, & inscriptions antiques. Lyon: Thomas Amaultry, 1683.
- Swinton 1754 — *Swinton J.* An Explication of All the Inscriptions in the Palmyrene Language and Character Hitherto Publish'd. In Five Letters from the Reverend Mr. John Swinton, M.A. of Christ-Church, Oxford, and F.R.S. to the Reverend Thomas Birch, D.D. Secret. R.S. // *Philosophical Transactions*. 1754. Vol. 48. Part II. P. 690–756.
- Swinton 1766 — *Swinton J.* Remarks on the Palmyrene Inscription at Teive / By the Rev. John Swinton, B.D., F.R.S. // *Philosophical Transactions*. 1766. No. 56. P. 4–10.
- Teixidor 1979 — *Teixidor J.* The Pantheon of Palmyra // *Etudes préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain*. T. 79. Leiden: Brill, 1979.
- Villenave 1821 — *Villenave M.-G.-B.* Notice sur la vie et les ouvrages de J.-J. Barthélemy // *Oeuvres complètes de J.-J. Barthélemy*. Paris: Bossage père et fils, 1821. T. I. 1-re partie. P. I–LX.
- Vogüé 1868 — *Vogüé M.* (*Le Compte de*) Syrie centrale, inscriptions sémitiques publiées avec traduction et commentaire. Paris: J. Baudry, 1868.
- Wood, Dawkins 1753 — *Wood R., Dawkins J.* The Ruins of Palmyra; Otherwise Tedmor in the Desert. London: [A. Millar], 1753.
- Wood, Dawkins 1753 — *Wood R., Dawkins J.* Les ruines de Palmyre, autrement dite Tedmor, au désert. Londres: A. Millar, 1753.

References

- Adams, James N. *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003 (in English).
- Astengo, Gregorio. “The Rediscovery of Palmyra and Its Dissemination in Philosophical Transactions”. *The Royal Society Journal of the History of Science*. Notes and Records. 2016, vol. 70, issue 3, pp. 209–320 [<http://rsnr.royalsocietypublishing.org/content/70/3/209/>] (in English).

- Badolle, Maurice. *L'abbé Jean-Jacques Barthélemy (1716–1795) et l'héllénisme en France dans la seconde moitié du XVIIe siècle*. Paris: Les presses universitaires de France, 1927 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Réflexions sur l'alphabet et sur la langue dont on se servoit autrefois à Palmyre*. Par M. l'abbé Barthélemy, de l'Académie Royale des Inscriptions & Belles-Lettres, Garde du Cabinet des Medailles du Roi. Paris: H.L. Guérin et L.F. Delatour, 1754 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. "Réflexions sur l'alphabet et sur la langue dont on se servoit autrefois à Palmyre" In: *Mémoires de littérature, tirés des registres de cette Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres*. T. 26. Paris: Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1759, pp. 577–597 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Lettre à Monsieur le Marquis Olivieri, au sujet de quelques monuments phéniciens; pour servir de réponse à deux Lettres insérées dans le 54^e volume des Transactions Philosophiques*. Paris: L.F. Delatour, 1766 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Voyage en Italie de M. l'abbé Barthélemy*. Publié par A. Sériey. Paris, 1801 (in French).
- Barthélemy, Jean-Jacques. *Mémoires sur la vie de l'abbé Barthélemy, écrits par lui-même*. Paris: Etienne Ledoux, 1824 (in French).
- Chausson, François. "Vel Iovi vel Soli: quatre études autour de la Vigna Barberini (191–354)". *Mélanges de l'Ecole française de Rome*. Antiquité, 1995, t. 107, no. 2, pp. 661–765 (in French).
- Clément, Pierre. *Les cinq années littéraires ou Lettres de Clément, sur les ouvrages de littérature qui ont paru dans les années 1748–1752*. T. II. Berlin, 1755 (in French).
- Cooke, George A. *A Text-book of North-Semitic Inscriptions: Moabite, Hebrew, Phoenician, Aramaic, Nabataean, Palmyrene, Jewish*. Oxford: Clarendon Press, 1903 (in English).
- Cumont, Franz. "L'autel palmyrénien du musée du Capitole". *Syria*, 1928, t. 9, fasc. 2, pp. 101–109 (in French).
- Daniels, Peter T. "Shewing of Hard Sentences and Dissolving of Doubts": The First Decipherment. *Journal of the American Oriental Society*, 1988, vol. 108, no. 3, pp. 419–436 (in English).
- Gruter, Jan. *Inscriptiones antiquae totius orbis romani, in corpus absolutiss. redactae*. Cum indicib. XXV. ingenio ac cura Iani Gruteri: auspiciis Ios. Scaligeri ac M. Velseri. Accedunt Notae Tyronis Ciceronis L. ac Seneca. [Heidelbergl]: Ex Officina Commeliniana, 1602 (in Latin).
- Houston, George W. "The Altar from Rome with Inscriptions to Sol and Malakbel". *Syria*, 1990, t. 67, fasc. 1, pp. 189–193 (in English).
- Lajard, Félix. "Recherche sur le culte du cyprès pyramidal chez les peuples civilisés de l'antiquité". *Mémoires de l'Institut de France*. Académie des inscriptions et belles-lettres. Tome vingtième, 2-e partie. Paris, 1854, pp. 4–116 (in French).
- Lidzbarski, Mark. *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik nebst ausgewählten Inschriften*. I. Teil: Text. Weimar: Emil Felber, 1898 (Nachdruck: Georg Olms, Hildesheim, 1962) (in German).
- Rhenferd, Jacob. *Periculum Palmyrenum. Sive literaturae veteris Palmyrenae indagandae & eruendae ratio & specimen*. Franeker: apud Franciscum Halmam, 1704 (in Latin).
- Seyrig, Henri. "Antiquités syriennes. 22. Iconographie de Malakbêl". *Syria*, 1937, t. 18, fasc. 2, pp. 198–209 (in French).
- Spon, Jacob. *Miscellanea eruditae antiquitatis; in quibus marmora, statuæ, musiva, toreumata, gemmae, numismata, Grutero, Ursino, Boissardo, Reinesio, aliisque antiquorum monumentorum collectoribus ignota, & hucusque inedita referentur ac illustrantur*. Francfort, 1679. II edition: Lyon, 1685 (in Latin).
- Spon, Jacob. *Recherches curieuses d'antiquité: contenues en plusieurs dissertations, sur des medailles, bas-reliefs, statuës, mosaïques, & inscriptions antiques*. Lyon, 1683 (in French).
- Swinton, John. "An Explication of All the Inscriptions in the Palmyrene Language and Character Hitherto Publish'd. In Five Letters from the Reverend Mr. John Swinton, M.A. of Christ-Church, Oxford, and F.R.S. to the Reverend Thomas Birch, D.D. Secret. R.S." In: *Philosophical Transactions*, 1754, vol. 48, part II, pp. 690–756 (in English).
- Swinton, John. "Remarks on the Palmyrene Inscription at Teive". By the Rev. John Swinton, B.D., F.R.S. In: *Philosophical Transactions*, 1766, no. 56, pp. 4–10 (in English).

- Teixidor, Javier. *The pantheon of Palmyra*. Etudes préliminaires aux religions orientales dans l'Empire romain, t. 79. Leiden: Brill, 1979 (in English).
- Villeneuve M.-G.-B., compte de. "Notice sur la vie et les ouvrages de J.-J. Barthélemy". In: *Oeuvres complètes de J.-J. Barthélemy*. Paris: Bossage père et fils, 1821, t. I, 1-re partie, pp. I–LX (in French).
- Vogüé, Melchior de. *Syrie centrale, inscriptions sémitiques publiées avec traduction et commentaire*. Paris: J. Baudry, 1868 (in French).
- Wood, Robert and Dawkins, James. *The Ruins of Palmyra; Otherwise Tedmor in the Desert*. London: [A. Millar], 1753 (in English).
- Wood, Robert and Dawkins, James. *Les ruines de Palmyre, autrement dite Tedmor, au désert*. Londres: A. Millar, 1753 (in French).
- Yunusov M.M. "Iz istorii deshifrovki zapadno-semitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. I. Pal'mirskie teksty v Rime v XVI v.: kardinaly-metsenaty i uchenyie-antikvary" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. I. Palmyrene Texts in Rome in the 16th Century: The Cardinals-Patrons of the Arts and Scholars-Antiquarians]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2013, no. 2 (issue 19), pp. 100–125 (in Russian).
- Yunusov M.M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. II. Pal'mirskie teksty v Evrope: Zh.-Zh. Skaliger" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. II. Palmyrene Texts in Europe: J.J. Scaliger]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2014, no. 2 (issue 21), pp. 125–152 (in Russian).
- Yunusov M.M. "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. III. Pal'mirskie teksty v Evrope: S. Peti i N.-K. de Peiresk" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. III. Palmyrene Texts in Europe: S. Petit and N.-C. de Peiresc]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2015, no. 1 (issue 22), pp. 75–97 (in Russian).
- Yunusov M.M. (a) "Iz istorii deshifrovki zapadnosemitskogo pis'ma: sobytiia i liudi. IV. V poiskah pal'mirskikh tekstov: pervyie angliyskiie puteshestvenniki v Tadmore" [From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People. III. In Search of Palmyrene Texts: The First English Travellers in Tadmor]. *Pismennye pamiatniki Vostoka*, 2016, no. 1 (issue 24), pp. 78–96 (in Russian).
- Yunusov M.M. (b) "Kto pervym iz evropeitsev pobyval v Pal'mire" [Who Were the First Europeans to have visited Palmyra]. In: *Evrei Evropy i Blizhnego Vostoka: tradiziya i sovremennost'* [Jews of Europe and the Middle East: Tradition and Modernity]. St. Petersburg: Institute of Jewish studies, 2016, pp. 60–72 (in Russian).

From the History of the Decipherment of West Semitic Writing: Events and People.

(V) Decipherment of Palmyrene Alphabet:

J. Swinton and J.-J. Barthélemy.

Part I

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 1 (issue 36), pp. 90–113)

Received 03.09.2018

Marat M. Yunusov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

In the mid-18th century, Barthélemy and Swinton almost simultaneously deciphered Palmyrene writing. Previously well-disposed to one another, the two scholars later turned into bitter opponents because of the controversy over the priority in that discovery. High society and, partly, the scientific community took Barthélemy's side while Swinton got a reputation of a dilettante and a tactless person.

Key words: Barthélemy, Swinton, Roma I, Roma II, Palmyrene alphabet.

About the author:

Marat M. Yunusov, Cand. Sci. (History), Researcher of the Department of Ancient Eastern Studies, IOM RAS (ymm65@hotmail.com).